

IDIOMS AND COLLOCATIONS

By

Christiane
Fellbaum

مترجم:

مرتضی رحیمی یگانه



نشر بروز آفرین

بزرگراه رسالت، خیابان بنی هاشم،
خیابان شهید رحیمی، کوچه اتحاد،
پلاک ۱

۰۹۱۹۳۱۴۲۹۱۹ ، ۳۶۳۰۴۱۰۱

مؤلف: کریستیان فلبام

مترجم: مرتضی رحیمی یگانه

نوبت چاپ: اول - ۱۳۹۲

شمارگان: ۱۰۰۰ جلد

تعداد صفحات: ۱۴۶

قیمت: ۵۰۰۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۲۸۸۹-۷-۷

d.maleki@yahoo.com

آدرس الکترونیکی:

سرشناسه:

فلبام، کریستیان

Fellbaum, Christiane

عنوان و نام پدیدآور:

اصطلاحات و همابندها/ مؤلف کریستیان فلبام؛ مترجم
مرتضی رحیمی یگانه.

مشخصات نشر:

تهران: بروز آفرین، ۱۳۹۲.

شابک:

۹۷۸-۶۰۰-۹۲۸۸۹-۷-۷ هریال ۵۰۰۰۰

رده بندی کنگره:

۱۳۹۲ الف ۹ پ/ P۱۲۸

رده بندی دیویی:

۴۱۰

شماره کتابشناسی ملی:

۳۱۳۸۶۴۵

فهرست:

۷	مقدمه مترجم
۹	مقدمه مقالات
۹	این کتاب درباره چیست
۱۰	انگیزه
۱۴	پیشینه
۲۰	بعضی مفاهیم و اصطلاحات فنی
۲۵	اصطلاحات
۲۹	مقدمه فصل‌های آتی
	مقاله ۱
۳۹	استخراج اصطلاحات و هم‌آیی‌ها در پیکره اینترنتی متن
	مقاله ۲
۷۱	طبقه‌بندی «ساختار اسمی»ها و «ساختار فعلی»ها از نظر روند تجزیه شدن
	مقاله ۳
۹۳	سوالات تحقیق در پیکره اینترنتی متن
	مقاله ۴
۱۱۳	فرهنگ نویسی برای هم‌آیندهای آلمانی

قرآن کریم از گفتار انسان، به عنوان یکی از افعال الهی نام می‌برد، که آدمی باید در آن بی اندیشد. آنجا که در ابتدای سوره‌ی شریفه‌ی الرَّحْمَان می‌فرماید:

«الرَّحْمَانُ * خَلَقَ الْإِنْسَانَ. عَلَّمَهُ الْبَيَانَ.»

یعنی او منبع رحمت است. آدمی را آفرید. سخن گفتن را به او یاد داد.

مطالعات زبان‌شناسی و ترجمه در این دوران، یک تفریح و تفریح نیست، از ضرورت‌ها و باید‌هاست؛ چرا که در دنیای ارتباطات، آنچه بسیار اهمیت دارد، ابزار ارتباطی انسان‌هاست که تمام افکار و ایده‌های آن‌ها از طریق این ابزار، به یکدیگر ارایه می‌گردد.

خوشبختیم که ایران و ایرانی در عرصه تمدن بشری، به عنوان ملتی فرهنگ دوست شناخته شده و کشور ما پذیرای زبان‌ها و قومیت‌های گوناگون بوده و نمونه‌ی درخشانی از زندگی دوستانه و انسانی اقوام مختلف در کنار یکدیگر است. همچنین از این رو خوشحالیم که ایرانیان با استعداد خدا داده، کمتر زحمتی در یادگیری علوم و زبان‌های دیگر دارند.

در این کتاب به منظور آماده نمودن عزیزان دانشجو، برای برقراری ارتباط بیشتر و بهتر با زبان شناسی و ترجمه و لغت‌نامه‌ها، از خرمن آثار موجود، به گردآوری متونی پرداخته‌ایم که ضمن روان بودن و جامعیت و تنوع محتوایی علمی روز، قابلیت آن را داشته باشند تا به صورت گام به گام، جنبه‌های مختلف و ویژگی‌های این گونه از متون را به دانشجو نشان دهند. چرا که دانش پژوهان، در مسیر مطالعات و تحقیقات خود در مورد اصطلاحات و ریشه‌های لغات، با این جنبه‌ها مواجهه خواهند داشت.

ترجمه‌ی چند مقاله از کتاب "اصطلاحات و همایند‌ها"ی کریستین فلبام تحت عنوان :

"پیکره اینترنتی متون در باره‌ی اصطلاحات و همایند‌ها" با هدف آشنا سازی دانشجویان رشته‌ی مترجمی زبان انگلیسی، با تحقیقات در اینترنت به شیوه‌ای هدفمند، گلچین و تدوین گردیده است. در این کتاب سعی شده است تا لغاتی ساده تر برای شناخت کاربرد اصطلاحات تخصصی انتخاب شود و زبان آموزان بتوانند، بر مشکل فهم متون فنی زبان‌شناسی غلبه کنند. چرا

که این معضل در بسیاری از موارد سدّ راه علاقمندان است و کاستی‌ها و مشکلاتی در این مسیر ایجاد می‌کند. متأسفانه در حوزه‌های زبان‌شناسی و ترجمه‌شناسی، کمبود فرهنگ‌های جامع فنی که بتوانند در کنکاش‌های اهل فن مورد استفاده قرار گیرند، بخوبی مشهود است.

جامعه‌ی هدف، برای این کتاب، دانشجویان مقاطع کاردانی و کارشناسی و حتی کارشناسی ارشد در رشته‌های ترجمه و آموزش زبان و ادبیات زبان انگلیسی هستند، که تحت نظر اساتید محترم می‌توانند مقالات مرتبط با رشته خاص خود را مطالعه نمایند.

در این کتاب چهار مقاله از چهار نویسنده‌ی مختلف ارایه گردیده است که وجه مشترک آن‌ها، اتکای تحقیقات به پیکره‌ای تئری متون است. همچنین فهرستی از منابع مورد استفاده و چندین منبع مفید دیگر که می‌توانند به عنوان مآخذی برای استادان و دانشجویان و دبیران به عنوان راهنما و مرجع مورد نظر باشند، در پایان کتاب آمده است. امید است بتوانیم در تحصیل دانش روز و انتقال ایده‌ها، دانشجویان این مرز و بوم را یار و یاور باشیم و بدین ترتیب با خدمتی، هر چند ناچیز، به ایده‌ی والای گفتگوی تمدن‌ها جامه‌ی عمل بپوشانیم. بالاترین خوشبختی از منظر ما آنست که در محفلی علمی نگاه‌های عطوفت‌بار انسان‌های دانش دوست، پیکر یک خدمتگزار دانشگاهی را بنوازد. می‌دانم که با وجود همه دقت‌ها، چاپ این کتاب نمی‌تواند مصون از اشتباه باشد و مانند هر کتاب دیگری می‌تواند و باید در چاپ‌های بعدی تصحیح گردد. یادآوری‌ها و نکته‌سنجی‌های ارباب دانش از نارسایی‌های این کتاب سپاس و قدردانی حقیر را در پی خواهد داشت.

ورس و ساقم بزنی، سایه زخم بر این جهان
از پی دانشم روان، وز پی دانشم روان

گر پر و بالم شکنی، سر بکشم به آسمان
بحرم و بحر موج‌زا، ابرم و ابر اوج گیر

مرتضی رحیمی یگانه (مترجم)